



**HAL**  
open science

**Reseña : Amparo Alcina/Esperanza Valero/Elena  
Rambla (ed.), Terminología y Sociedad del  
conocimiento, Bern (Peter Lang) 2011, 408p**  
Machteld Meulleman

► **To cite this version:**

Machteld Meulleman. Reseña : Amparo Alcina/Esperanza Valero/Elena Rambla (ed.), Terminología y Sociedad del conocimiento, Bern (Peter Lang) 2011, 408p. Vox Romanica, 2011, pp.382-384. hal-02498967

**HAL Id: hal-02498967**

**<https://hal.science/hal-02498967>**

Submitted on 29 Sep 2021

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# VOX ROMANICA

ANNALES HELVETICI  
EXPLORANDIS LINGUIS ROMANICIS  
DESTINATI

CONDITI AB J. JUD ET A. STEIGER

EDITI AUSPICIIS  
COLLEGII ROMANICI HELVETIORUM  
A RITA FRANCESCHINI ET ANDRES KRISTOL

70 · 2011

---

A. FRANCKE VERLAG TÜBINGEN UND BASEL

vorkommt. Damit wird der Raum in den Vordergrund gestellt, «der aufgrund seiner karnavalesken Eigenschaften im Zeichen gänzlicher licencia steht, in dem also die Figuren von den Vorgaben der offiziellen ernsthaften Welt suspendiert sind» (284).

Die *Novelas ejemplares* zeigen, dass das mittelalterliche Weltbild mit seiner von Gott gefügten Ordnung nicht mehr zur Erklärung der Wirklichkeit taugt. Diese ist komplexer geworden: «Zwischen den nun nicht mehr als selbstverständlich, weil gottgegeben hinzunehmenden Autoritäten Gott, König und Vater und dem bedrohlichen Anderen, das sich im Gewande des Usurpators, des Falschgläubigen oder aber der Frau zeigen mag» (19), gibt es Subjekte, die nach Lösungswegen «für die Dilemmata einer inkommensurablen Welt suchen müssen» (19). Der Erzähler oder der Autor erzählt nicht mehr eine vorbestimmte Geschichte und tritt nicht mehr als «Chronist einer allwaltenden providentiellen Ordnung» (285) auf. Er erzählt vielmehr Geschichten, die dort enden, wo er will, und ist nicht mehr Garant für deren Wahrhaftigkeit. Diese Geschichten bestätigen nicht mehr immer aufs Neue die gottgegebene Weltordnung, «sondern präsentieren sich als kreatives Spiel zur Unterhaltung des Lesers» (285). Damit ermöglichen sie auch Experimente mit neuen Formen des Denkens und der Modellierung der Welt.

Susanne Dürr gelingt es, mit ihrem Ansatz diese Entwicklung vom mittelalterlichen Weltbild zur Darstellung einer komplexer gewordenen Wirklichkeit, die in den *Novelas ejemplares* durchgespielt wird, überzeugend aufzuzeichnen. Die oben beschriebenen Kategorien von Mahler werden allerdings nach ihrer Vorstellung nicht mehr explizit erwähnt, nur die Begriffe «subjektiv» und «ereignishaft» tauchen hin und wieder auf. Wollen wir sie an dieser Stelle wieder aufnehmen, müsste man feststellen, dass sich Cervantes' Novellen immer mehr Richtung Kategorie 4 bewegen. Allerdings bleibt die Frage, inwiefern das neue Weltbild im frühneuzeitlichen Spanien schon etabliert ist. Tatsächlich dürfte es so sein, dass das noch herrschende, aus dem Mittelalter übernommene Weltbild immer mehr von der Wirklichkeit, die von den Individuen erlebt wird, abweicht.

Die Bibliographie am Ende des Buchs ist nach Primärliteratur und Sekundärliteratur gegliedert. In letzterer Kategorie finden sich sowohl Untersuchungen zu den *Novelas ejemplares* und zu Cervantes als auch allgemeinere Werke zu Literaturtheorie, Kulturgeschichte usw. Vielleicht hätte man zur besseren Übersicht diese beide Arten von Sekundärliteratur trennen können.

Mit ihrer überzeugenden Untersuchung spornt SUSANNE DÜRR die Leser dazu an, Cervantes' *Novelas ejemplares* wieder einmal zu lesen und dabei dem von ihr gewählten Interpretationsansatz besondere Beachtung zu schenken.

Andreas Schor



AMPARO ALCINA/ESPERANZA VALERO/ELENA RAMBLA (ed.), *Terminología y Sociedad del conocimiento*, Bern (Peter Lang) 2011, 408 p.

Este libro ofrece un panorama multidisciplinar del estado actual de la terminología, disciplina que cobra cada vez más importancia en nuestra época de información, globalización y multilingüismo, llamada «Sociedad del conocimiento». Expone de modo sinóptico los fundamentos teóricos más relevantes que permiten entender el desarrollo actual de la terminología y su estrecho enlace con los avances tecnológicos que están marcando la ingeniería lingüística. Asimismo explora algunas de las herramientas y aplicaciones más novedosas en esta disciplina en pleno desarrollo. El libro se presenta como un manual, dirigido especialmente a estudiantes de postgrado en el ámbito de la terminología, las tecnologías del lenguaje y la traducción. Recoge quince contribuciones, elaboradas por autores de reconocido

prestigio en su campo de especialización y editadas por AMPARO ALCINA, ESPERANZA VALERO y ELENA RAMBLA. Esta obra colectiva es el fruto de dos cursos de verano, *Terminología y Sociedad del conocimiento* y *Terminología e Ingeniería lingüística*, organizados en la Universitat Jaume I de Castellón en 2004 y 2006 respectivamente.

El trabajo se estructura en tres partes principales que constan de entre cuatro y seis capítulos cada una. La primera parte está dedicada a los retos y necesidades a los que está haciendo frente la terminología en la Sociedad del conocimiento de cara a la recuperación de información (RICARDO BAEZA-YATES), la elaboración de diccionarios onomasiológicos (AMPARO ALCINA), la traducción automática (CELIA RICO PÉREZ) y la formación de traductores y terminólogos (PURIFICACIÓN FERNÁNDEZ NISTAL).

La segunda parte del libro se centra en el procesamiento automático del lenguaje, sus técnicas y su utilidad para la terminología. Abre con una visión panorámica muy clara del campo de la ingeniería lingüística (ANTONIO MORENO SANDOVAL). A continuación se evalúan los diferentes logros y dificultades de los extractores automáticos de terminología existentes (ROSA ESTOPÀ BAGOT). La tercera contribución da cuenta de varias técnicas cuantitativas que se han utilizado para la extracción de términos en un corpus de textos (JORDI PORTA ZAMORANO). Los dos capítulos siguientes abordan la anotación morfosintáctica y semántica de un corpus para un procesamiento «cualificado» del lenguaje natural (HORACIO RODRÍGUEZ y GUADALUPE AGUADO DE CEA, INMACULADA ÁLVAREZ DE MON Y REGO y ANTONIO PAREJA LORA). La segunda parte se cierra con un capítulo sobre la definición e importancia del concepto de *ontología* en informática (ISMAEL SANZ y ERNESTO JIMÉNEZ-RUIZ).

En la tercera parte de la obra se abordan varios temas relacionados con la extracción y clasificación automática de términos a partir de corpus, la representación del significado de conceptos y la estructuración del conocimiento en general. Un primer grupo de capítulos adopta una perspectiva principalmente lingüística de los problemas tratados. Es el caso de la contribución de PAMELA FABER BENÍTEZ, que trata de la relación entre terminología multilingüe y ontologías; y de la de ROSA CASTRO PRIETO, que enfoca la importancia recíproca entre la disciplina terminológica y la gestión del conocimiento especializado. Un segundo grupo de capítulos procura arrojar luz sobre los avances y perspectivas tecnológicos e informáticos que puedan tener un impacto en la evolución de la terminología. Así, CARLOS SUBIRATS RÜGGERG presenta la herramienta FrameNet Español, que intenta ofrecer un análisis cognitivo del léxico del español; CLARA INÉS LÓPEZ RODRÍGUEZ expone cómo la investigación terminográfica se puede facilitar con la utilización de soportes como OncoTerm; y JORDI VIVALDI PALATRESI explora la extracción de información conceptual basada en ontologías (UMLS, WordNet, EuroWordNet, etc.) y presenta algunas aplicaciones a la extracción de terminología (TRUCKS y YATE).

Como se desprende de lo que precede, uno de los méritos más destacados de la obra reside en la combinación de un enfoque teórico con otro aplicado. En este sentido se puede distinguir entre dos tipos de contribuciones: por un lado el libro contiene visiones panorámicas de los fundamentos teóricos y de la evolución de algún tema o disciplina relevante (cf. ANTONIO MORENO sobre la ingeniería lingüística) y por otro lado hay capítulos que se dedican a determinados proyectos, técnicas o herramientas informáticas específicos (cf. CARLOS SUBIRATS RÜGGERG sobre FrameNet Español). Así, el libro no se queda en una mera perspectiva teórica sino que ilustra también la utilidad de aplicaciones concretas. Asimismo, cabe señalar que todos los capítulos han sido redactados por investigadores de reconocida autoridad en sus campos respectivos, por lo que todos los temas son tratados con un alto grado de especialidad.

Sin embargo, cabe formular también algunas observaciones críticas. En primer lugar, nos parece que la elección del título de la obra no ha sido muy afortunada. Así, *Terminología y Sociedad del conocimiento* sugiere que la obra se dedica o bien a los dos aspectos mencio-

nados o bien a la interacción entre los mismos. Sin embargo, en este libro el primer aspecto está mucho más presente que el segundo, mientras que no contiene referencia explícita al procesamiento del lenguaje natural, un tercer tema que sí cobra mucha importancia. En segundo lugar, dado que la obra se presenta como un manual, quizás habría sido deseable una progresión temática más pedagógica en la sucesión de los capítulos. En otras palabras, se echa de menos un hilo conductor claro que ayude al estudiante a orientarse entre los diferentes capítulos, que a primera vista se presentan como unidades independientes.

En definitiva, podemos concluir que la presente obra reúne una serie de aportaciones de innegable importancia para la formación de profesionales e investigadores en el área de la traducción, la terminología, la comunicación especializada y las tecnologías del lenguaje. Además, la obra adquiere especial relevancia por cuanto intenta cubrir el vacío editorial existente en un ámbito multidisciplinar, en que los avances tecnológicos cambian a gran velocidad, de modo que en esta área no es en absoluto evidente publicar una obra de referencia que no haya perdido actualidad.

*Machteld Meulleman*



AN VANDE CASTEELE, *Las construcciones apositivas de referente humano en el discurso periodístico informativo*, Tübingen (Narr) 2010, 318 p.

La obra de A. VANDE CASTEELE explora las propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmático-discursivas de las construcciones apositivas (CA) nominales con referente humano en el discurso periodístico informativo español. A partir de un análisis empírico detenido, la autora pone al descubierto la gran heterogeneidad de las CA existentes, tanto en cuanto a su funcionamiento sintáctico como en cuanto a su adecuación pragmático-discursiva en el registro periodístico informativo. Vande Castele demuestra de manera convincente que solo la combinación de un análisis formal y discursivo de las CA permite dar cuenta de la gran diversidad que las caracteriza.

El libro se estructura en dos partes principales bien diferenciadas: un estado de la cuestión y un análisis empírico. La primera parte consta de un capítulo, mientras que la segunda parte abarca tres. Después de encuadrar el trabajo dentro de la literatura existente en torno a la aposición y las diferentes construcciones apositivas, la primera parte propone una definición operativa del concepto y presenta una síntesis sistemática de sus aspectos morfosintáctico, semántico, pragmático-discursivo, prosódico y gráfico. Este repaso panorámico no se limita a estudiar los rasgos definitorios de las CA, sino que se centra también en la clasificación de los varios tipos de CA nominales.

La segunda parte del libro – de tamaño mucho más extenso que la primera – ofrece un análisis empírico exhaustivo y detallado de las casi cuatro mil CA nominales de referente humano encontradas en un gran corpus de artículos informativos, recopilados en su totalidad y provenientes del periódico *El País* entre los años 1998 y 2003. Se abre con el segundo capítulo, dedicado a la descripción del marco de estudio y a la motivación de la metodología adoptada. Se discuten sucesivamente las características del lenguaje periodístico informativo, la importancia de un estudio de las CA nominales con referente humano y la elaboración del corpus.

El tercer capítulo propone un análisis funcional de las CA examinadas. En primer lugar, destaca el papel fundamental de los nombres propios en la CA, puesto que aparecen en un 99 por ciento de las CA estudiadas. A continuación, se procede a una descripción formal muy pormenorizada de las características morfosintácticas, semánticas y pragmático-discursivas de las CA encontradas en el corpus. Basándose en estos análisis, la autora propo-